

RESUMO

O estudo tem como finalidade expandir o conhecimento sobre tradução na esfera anglo-americana, mediante estudo da tradução da prosa de João Guimarães Rosa para a língua inglesa. Por meio da análise das versões já publicadas em inglês do conto de Guimarães Rosa, *A Terceira Margem do Rio*, por Barbara Shelby (1974), William L. Grossman (1992) e David Treece (2001) surge a necessidade de uma análise mais profunda acerca das escolhas tradutórias que permearam o ofício de cada um dos tradutores. Tenho por objetivo analisar e identificar as dificuldades encontradas na tradução literária, revelando as soluções encontradas pelos tradutores e estimando o impacto gerado culturalmente no público alvo. O conto, publicado originalmente no livro *Primeiras Estórias*, em 1962, é carregado de expressões regionais, marcas discursivas de oralidade e criação de novos vocábulos, constituindo assim um corpus repleto de potencialidades para uma análise teórico-cultural. O gênero textual conto foi escolhido como corpus da pesquisa, mesmo possuindo menos expressão que os romances de Guimarães Rosa, por ser representativo do fazer literário do escritor, a despeito de sua forma concisa, parecendo-nos, assim, uma amostragem relevante para proporcionar observações sobre o exercício literário do autor e sobre o exercício tradutório de seus tradutores para a língua inglesa. A pesquisa foi norteadada pela teoria de Antoine Berman, que defende uma prática da tradução valorizadora e recuperadora dos aspectos culturais do texto de partida, defendendo uma tradutologia de reflexão e experiência, um pensamento da tradução, a fim de examinar as inter-relações literárias por uma perspectiva cultural. Aproveitando as experiências da pesquisa a que estou vinculada, empreguei o extrator de termos Antconc3.2.4w para viabilizar o emparelhamento do corpus, configurando o software de maneira que o mesmo produzisse o alinhamento de porções de texto que variam de frases e orações até períodos inteiros. O uso de tecnologia contribuiu para a agilidade na recuperação de dados, otimizando a análise contrastiva objeto da pesquisa.